

Introdução

Tanto na língua portuguesa quanto na inglesa, existem palavras que são ambíguas, que são aquelas que expressam mais de um sentido. Para o leitor acessar o sentido correto da palavra, ela deve estar inserida em um contexto, no caso desse trabalho, frases. O estudo mostra o papel do contexto na percepção da ambiguidade no português.

Referenciais

O contexto é muito importante para a formulação do sentido de uma palavra (Simpson, 1994, Duffy, Rayner e Morris, 1989). O estudo de Arêas da Luz Fontes e Schwartz (2010) mostra que pessoas bilíngues podem interpretar as palavras ambíguas de uma maneira diferente das monolíngues quando estas possuem uma tradução cognata com a outra língua do bilingue. Palavras ambíguas que têm menor frequência em um língua para um indivíduo monolíngue podem ter maior frequência para alguém bilingue quando ela é um cognato nas línguas do bilingue. O contexto, no entanto, pode alterar a ordem em que os sentidos das palavras ambíguas são acessadas (Duffy, Rayner e Morris, 1989), e com isso, interagir com o efeito do status cognato das palavras. Ou seja, tanto o contexto, quanto o status cognato das palavras tem um efeito sob o acesso aos significados das palavras ambíguas (Arêas da Luz Fontes e Schwartz, 2010).

Objetivos

O estudo pretende verificar se as frases elaboradas pelos pesquisadores realmente guiam o leitor à palavra ambígua esperada, no sentidos mais e menos frequentes na língua.

Metodologia

Participantes:

- 47 estudantes de Letras (Licenciatura/Bacharel) → 28 mulheres e 19 homens
- Média de idade: 22 anos. → Disciplina: Inglês 2, Inglês 4 e Conversação do Inglês I

Materiais:

- Questionário com informações dos participantes, citadas acima.
- Foram selecionadas 88 palavras ambíguas no português. Exemplo: Pena: pode ser um sentimento ou a plumagem de uma ave.
- Frases direcionadas para os sentidos mais e menos frequentes das palavras ambíguas.
- Foram elaboradas também frases com "palavras controles" (88 selecionadas), que são palavras que não são ambíguas.
- Com as 88 palavras, foram elaboradas 176 frases, uma direcionando o leitor ao sentido mais frequente da palavra e outra ao sentido menos frequente. Exemplo: Bala.
Sentido mais frequente: "Com vinte centavos, comprou um chiclete e uma bala". Sentido menos frequente: "Acabou o tiroteio porque no cartucho não havia mais bala".
- Média de palavras por frases: mais frequente (10 palavras), menos frequente (10 palavras) e controle (12 palavras).
- A última palavra de cada frase (ambígua ou controle) foi retirada de todas as frases.
- As 264 frases (com palavras ambíguas e controles) foram feitas em ordem aleatória e divididas em duas partes. (A e B).

Procedimento:

- Os testes foram aplicados pela bolsista em sala de aula, com a permissão dos professores.
- O teste funcionou da seguinte maneira: cada participante tinha que completar as frases com a primeira palavra que lhes ocorresse.
- 24 alunos responderam a lista A e 23 alunos responderam a lista B.

Resultados

Funcionou	Frase direcionando para o sentido mais frequente	Palavra - chave (ambígua)	% Produção correta da palavra - chave (acima de 50%)
Sim	Na sua primeira entrevista de trabalho era importante deixar uma boa	Impressão	96.0
Sim	Durante a forte tempestade a casa do vizinho foi atingida por um	Raio	100.0
Não	A casa ficou muito suja depois da festa, precisava	Arrumar	4.0
Não	Uma das metas da empresa era a sustentabilidade, por isso iniciou a reciclagem de	Papel	29.0

Funcionou	Frase direcionando para o sentido menos frequente	Palavra - chave (ambígua)	% Produção correta da palavra - chave (acima de 50%)
Sim	Não faltava muito tempo de faculdade para ele se	Formar	96.0
Sim	Com a nova lei, a empregada doméstica tem assinada sua	Carteira	87.0
Não	Deixou cair água no celular e não sabia como	Arrumar	9.0
Não	Foi naquele filme de ficção científica que o ator já veterano teve o seu melhor	Papel	39.0

Todas as frases que não atingiram o percentual de 50% serão reescritas e postas de novo em teste.

- 56% dos participantes completaram corretamente as frases com sentido mais frequente
- 35% dos participantes completaram corretamente as frases com sendo menos frequente.

Frequência	Frases reescritas	Palavra - chave (ambígua)
+ frequente	A casa estava uma verdadeira bagunça, precisava	Arrumar
+ frequente	Para a reciclagem, o certo é rasgar, e não amassar o	Papel
- frequente	Ele quebrou a gaita antiga do avô, por isso mandou	Arrumar
- frequente	Após fazer um teste, a atriz foi escolhida para fazer o	Papel

Conclusão

O percentual de participantes que completaram as frases corretamente foi baixo. Isso pode ter ocorrido devido a algumas palavras ambíguas terem alguns sentidos desconhecidos para os participantes. A palavra "átrio", por exemplo, tem como significado menos frequente o de "uma parte da casa". 0% dos participantes conseguiram chegar a essa palavra. Algumas frases também poderiam ter direcionado com maior êxito o leitor para o sentido esperado da palavra. Por isso então vamos reescrever aquelas que não atingiram o percentual de 50% de acerto.

Referências Bibliográficas

Arêas da Luz Fontes, A., & I. Schwartz, A. (2010). On a different plane : Cross-language effects on the conceptual representations of within-language homonyms. *Language and Cognitive Processes*, 25, 508-532.